

ЛИНГВИСТИКА. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ. ФИЛОСОФИЯ ЯЗЫКА

УДК 811

*Н. Ю. Арзамасцева (г. Курск)
Курский государственный университет*

Лингвокультурная специфика идентификации фразеологических единиц

Статья посвящена анализу особенностей идентификации фразеологических единиц немецкого языка в индивидуальном языковом сознании. Автор подробно останавливается на вопросе о различиях в «декодировании» фразеологических единиц естественных и «искусственных» носителей языка.

Ключевые слова: фразеологическая единица, индивидуальный лексикон, идентификация, опора, ключ, индивидуальное языковое сознание, психолингвистическое экспериментальное исследование

Цель статьи – отразить основные результаты исследования, направленного на выявление лингвокультурных особенностей, которые проявляются при выборе опор и ключей в процессе идентификации немецких фразеологических единиц (далее – ФЕ). Исследование проведено с применением лингвокогнитивного, психолингвистического и лингвокультурологического подходов.

Для достижения поставленной цели было проведено психолингвистическое экспериментальное исследование. Материалом исследования послужил корпус из 90 ФЕ, составленный методом сплошной выборки из авторитетных немецкоязычных источников (учебных и справочных изданий, словарей), а также экспериментальные данные (9530 субъективных дефиниций и ответов информантов). В эксперименте приняли участие 250 информантов: носители немецкого языка (студенты, аспиранты, представители различных профессий

из ряда населенных пунктов Германии и Австрии), а также русскоязычные информанты (50 человек), владеющие немецким языком на продвинутом уровне (студенты, аспиранты, преподаватели, переводчики из нескольких городов России). Возрастной диапазон испытуемых – 19–67 лет.

Полагаем, при определении лингвокультурных особенностей идентификации фразеологических единиц немецкого языка необходимо привлечь к исследованию русскоязычных информантов в качестве контрольной группы. В данном случае мы руководствовались идеей о том, что при исследовании лингвокультурного кода необходимо либо опираться на лексические единицы, содержащие некий культурный, национальный элемент (это могут быть, например, архаичные лексемы), либо провести сопоставительный анализ. Нами был выбран второй путь. Сравнение данных, полученных от русскоязычных и немецкоязычных информантов, позволило нам выявить лингвокультурные особенности идентификации фразеологических единиц в индивидуальном языковом сознании.

Сопоставительному изучению ФЕ в родственных и неродственных языках посвящено значительное количество работ [1, 2, 3, 4]. Полагаем, что только в сопоставительном аспекте можно говорить о целостном восприятии и понимании всех тонкостей идентификации ФЕ. Кроме того, представляют интерес и вопросы, касающиеся изучения различий в «декодировании» ФЕ естественными (в нашем случае – немецкоязычными (далее – НЯИ) и «искусственными» (в нашем случае – русскоязычными (далее – РЯИ) носителями языка.

Перейдем непосредственно к результатам эксперимента. Как показало проведенное исследование, несмотря на наличие универсальных ключей и опор, используемых представителями двух языковых сообществ, наблюдается лингвокультурная специфика в их использовании. Результат этой части исследования целесообразно представить в виде таблиц. Так, в таблицах 1 и 2 приведено количественное соотношение типов ключей и опор, используемых немецко- и иноязычными информантами при идентификации полностью (далее – ПИ) и частично идиоматизированных (далее – ЧИ) ФЕ.

Таблицы 1 и 2 демонстрируют, что всегда при доступе к ФЕ происходит «выход на контекст». Ключи и опоры чаще актуализировались ИЯИ. Однако, как показало экспериментальное исследование, представителями разных лингвокультурных сообществ могут быть активизированы одни и те

же стратегические средства доступа к ФЕ, но пути выхода на данные стратегии, ключи, опоры всегда индивидуально обусловлены.

Выбор стратегического материала, согласно нашему исследованию, складывается из учета целого ряда факторов, которые часто действуют интегрированно.

Таблица 1

Ключи, актуализируемые НЯИ и ИЯИ при идентификации ФЕ

Ключи	НЯИ		ИЯИ	
	ПИ ФЕ	ЧИ ФЕ	ПИ ФЕ	ЧИ ФЕ
Контекстуальный	100%	100%	100 %	100 %
Внутриязыковой	27%	29%	33 %	25 %
Межъязыковой	9%	1%	15%	17%

Таблица 2

Опоры, используемые НЯИ и ИЯИ при идентификации ФЕ

Опоры	НЯИ		ИЯИ	
	ПИ ФЕ	ЧИ ФЕ	ПИ ФЕ	ЧИ ФЕ
Опора на фонетический образ слова	20	25	18	15
Опора на графический образ слова	-	-	-	-
Опора на морфологические компоненты слова	11	7	6	11
Опора на внутренний контекст (микрконтекст)	7	17	38	24
Опора на перевод (переводное знание)	6	-	8	16
Опора на этимологическое знание	3	1	-	-

Таким образом, проведенное психолингвистическое экспериментальное исследование показало, что в процессе идентификации ФЕ носители различных языков используют в целом одинаковый набор идентификационных средств, которые при этом могут иметь количественные и качественные

отличия. Кроме того, на выбор стратегий, опор и ключей идентификации влияет степень идиоматизации ФЕ: информанты пользуются несколько отличающимися средствами при идентификации полностью и частично идиоматизированных ФЕ.

Литература

1. Белая А. С. Вопросы сопоставительного описания восточнославянских языков (на материале социальной терминологии) // Нормативность в условиях смешения восточнославянских языков на территории российско-белорусско-украинского пограничья. Новозыбков, 2012. С. 15–22.

2. Глазырин Р. А. О применении типологического и сопоставительного метода при анализе компаративных фразеологических единиц (на материале немецкого, английского и шведского языков) // Уч. зап. МГПИИЯ им. М. Тореза. Т. 61. М., 1971. С. 21–27.

3. Неведомская О. М. Компаративные фразеологизмы немецкого языка в сопоставлении с русскими: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1973. 14 с.

4. Федуленкова Т. Н. Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков // Фундаментальные исследования. 2013. № 11 (часть 5). С. 1057–1060.

УДК 81'362+811.161.1

А. Э. Буженинов (г. Екатеринбург)

Уральский государственный экономический университет

Категория наук и отраслей в русском и французском языках (на материале LSP гомеопатии)

Статья посвящена проблеме описания категории наук и отраслей в гомеопатической терминологии французского и русского языков. Категориальные исследования подязыков молодых областей знания, выявление средств вербализации формирующих их концептов являются актуальной проблематикой современного терминоведения. Посредством компонентно-дефиниционного и контекстуального видов анализа в статье показан гибридный характер исследуемой категории в силу совмещения обыденной и научной категоризации.

Ключевые слова: категория, категоризация, терминология, концептуализация, гомеопатия